

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. д-р В. А. Баранов
 доц. д-р В. Желязкова
 д-р А. М. Лаврентъев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
 О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
 Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

Археографические сведения об евфимиевской редакции среднеболгарского перевода “Пандектов” Никона Черногорца

С. С. Богданова

Археографические сведения, “Пандекты” Никона Черногорца, первый перевод, среднеболгарский перевод, евфимиевская редакция, рукописи

Archeographical Information about the Euthymian Edition of the Middle Bulgarian Translation of Nikon Montenegrin's “Pandektite”

Săbka Bogdanova

This paper presents archeographical information for 48 copies of the Euthymian edition of the Middle Bulgarian translation of Nikon Montenegrin's “Pandektite” stored in libraries in Moscow, St. Petersburg, Kiev, Yaroslav, Lviv, Berlin, Belgrade and Athos. Some distinctive features of the two Slavic translations are indicated.

“Пандекты” Никона Черногорца” (ПНЧ) имели длительную и богатую письменную традицию у славян. Два славянских перевода этой всеобъемлющей и большой книги (ранний конца XI – нач. XII в. и второй кон. XIII – нач. XIV в.) сохранились в многочисленных списках, большинство которых — русские. В исследованиях первый перевод ПНЧ, происхождение которого в науке все еще является спорным, идентифицируется в 18 списках, а второй, среднеболгарский перевод — в 6 списках. В наибольшем количестве рукописей (в 48-ми) отражается так называемая евфимиевская редакция среднеболгарского перевода ПНЧ [Павлова 1988: 99–116; Максимович 1998: VIII–X; Максимович 2004: 338–347; Богданова 2012: 223–229].

Рукописи, в которых представлена евфимиевская редакция среднеболгарского перевода ПНЧ, группируются в зависимости от их местонахождения следующим образом¹:

Москва — всего 27 рукописей:

ГИМ — 16 рукописей:

1. Муз. 3449, к. XIV в., рус., гл. 39–40 (?) без нач. и конца;
2. Син. 194 (219), XV в., болг. (согласно [Максимович 2004: 341]), рус. (согласно [Pavlova 2000: 28]) (согласно [Горский, Невоструев 1862: 12–13]) правописание рукописи — смесь болгарского с русским), гл. 1–36;

¹ См. сведения и литературу об этих рукописях в [Павлова 1988: 114–115; Pavlova 2000: 27–30; Максимович 2004: 340–347].

3. Увар. 496, 1478 г., рус., гл. 37–63;
4. Син. 195 (223), к. XV в. – нач. XVI в., болг., гл. 1–63;
5. Син. 531 (225), к. XV в. – нач. XVI в., рус., гл. 1–4, 6–12, 14–29, 62, частично 63;
6. Увар. 127, нач. XVI в., рус., гл. 1–63;
7. Увар. 128, нач. XVI в., рус., гл. 1–36;
8. Увар. 130, нач. XVI в., рус., гл. 37–63 (2-я часть к Увар. 128);
9. Син. 230 (220), перв. пол. XVI в., рус., гл. 1–36 (+ 2-я часть Ф. 304 (Тр.-Серг. лавра), № 210);
10. Син. 188 (224), XVI в., рус. с болгаризмами, гл. 1 63;
11. Син. 197 (228), XVI в., рус., гл. 1–63;
12. Син. 196 (222), XVI в., рус., гл. 1–36;
13. Син. 264 (221), XVI в., рус., гл. 1–36;
14. Увар. 52, XVI в., рус., гл. 1–63;
15. Усп. (ф. 80370) 22 (olim 1073), к. XVII в., гл. 37–63;
16. Син. 533 (229), 1728 г., рус., ТНЧ2 + ПНЧ (лл. 264–895);

РГБ — 10 рукописей:

1. Ф. 98 (собр. Егорова) № 18, 3 четв. XIV в., болг., гл. 1–63 ;
2. Ф. 98 (собр. Егорова) № 815, сер. XV в., рус., гл. 1–36;
3. Ф. 98 (собр. Егорова) № 942, кон. XV – нач. XVI в., рус., гл. 1–36;
4. Ф. 173.III (собр. МДА) № 94, XV в. (лл.1–589) – XVI в. (лл. 590–803), гл. 1–60, 63 (частично), 62;
5. Ф. 304 (Тр.-Серг. лавра), № 210, перв. пол. XVI в., рус. гл. 37–63 (2-ая часть к рук. Син. 230);
6. Ф. 299 (Тихонр.) № 466, сер. XVI в., рус, гл. 1–30;
7. Ф. 173.III (собр. МДА) № 110, 2-я пол. XVI в., гл. 37–63;
8. Ф. 299 (Тихонр.) № 422, XVII в., зап.-рус, гл. 1–63;
9. Муз. 4157, перв. четв. XVIII в., рус., ТНЧ + ПНЧ (лл. 220–738 об.);
10. Ф.173.III (собр. МДА) (Раскол.) № 123, 1727 г., ПНЧ (лл. 2–638 об.) + ТНЧ (лл. 641–895);

Библиотека МГУ — 1 рукопись:

1. Москва, б-ка МГУ, 1376, к. XVII в., ПНЧ (лл. 18–535 об.) + ТНЧ (лл. 538–752);

Санкт-Петербург — всего 9 рукописей:

РНБ — 7 рукописей:

1. Погод. 266, 80-е гг. XIV в., вост.-болг., гл. 1–33 (+ 2-я часть — Греция, Афон, Пантел. № 26, гл. 34–63);
2. Погод. 264, 80-е гг. XV в., рус. (согласно [Иванова 1981: 427] — болг.), гл. 1–36;

² ТНЧ = “Тактикон” Никона Черногорца.

3. Погод. 265, перв. пол. XVI в., рус., гл. 37–63;
4. Погод. 263, 60-е гг. XVI в. (согласно [Иванова 1981: 427] — XVII в.), рус., гл. 1–36;
5. Соловец. 594/6113, XVI в., рус., гл. 1–63 (+ ТНЧ);
6. Погод. 269, к. XVII в., рус., гл. 1–12;
7. Погод. 262, третья четв. XVIII в., гл. 1–63 (+ ТНЧ);

БАН — 1 рукопись:

1. Собр. Каликина, № 145, XV в., рус., гл. 1–36;

ИРЛИ — 1 рукопись:

1. Оп. 23, № 191, к. XV в., рус. с болгаризмами, гл. 37–63;

Киев — всего 4 рукописи:

ЦНБ — 4 рукописи:

1. 255 р. / 41, XVII в., рус., гл. 1–63;
2. 256 р. / 40, XVIII в., рус., гл. 1–63;
3. 257 р. / 92, XVIII в., рус., гл. 1–63;
4. Мак. 15, XVIII в., рус. с украинизмами, гл. 1–63 (+ ТНЧ);

Ярославль — всего 3 рукописи:

ЯГМЗ — 3 рукописи:

1. ЯГМЗ 15248, перв. пол. XVI в., рус., гл. 1–36;
2. ЯГМЗ 14982, к. XVI в. – нач. XVII в., рус., гл. 37–52;
3. ЯГМЗ, 14909, сер. XVIII в., рус., гл. 1–36;

Львов — всего 1 рукопись:

1. Свято-Онуфриевский монастырь, 1601 г., серб.;

Берлин — всего 2 рукописи:

Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz — 2 рукописи:

1. Ms. slav. Wuk 18, сер. XVI в., серб., гл. 1–29;
2. Ms. slav. Wuk 41, 3 четв. XVI в., серб.;

Белград — всего 1 рукопись:

Музей сербской ПЦ — 1 рукопись:

1. МСПЦ, № 48/55, 3 четв. XIV в., болг.;

Греция — всего 1 рукопись:

Афон — 1 рукопись:

1. Пантелеимон. № 26, 80-е гг. XIV в., вост.-болг., гл. 34–63 (это 2-я часть к Погод. 266)³.

³ Археографические сведения о славянских “Пандектах” Никона Черногорца (без идентификации перевода) представлены в [Ророва 2012]. В цитированных работах Р. Павловой и К. Максимовича не указаны следующие рукописи: Хил. 398; F.п.I.121. (+ БАН 24.4.20.

При определении разновидности славянского текста, представленной в какой-либо рукописи, следует иметь в виду известные *отличительные признаки* двух славянских переводов и евфимиевской редакции ПНЧ.

Одним из признаков первого перевода ПНЧ являются *пропуски* в тексте по отношению ко второму переводу [Горский, Невоструев 1862]⁴. Главный характеризующий признак переводов — их *язык*. В некоторых исследованиях опубликованы выписки из разных списков двух переводов и редакции второго перевода ПНЧ [Горский, Невоструев 1862; Срезневский 1876; Павлова 1988; 1999; Богданова 1989; 2003; 2012]. В распоряжении исследователей три издания текстов раннего перевода [Максимович 1998; Pavlova 2000; Пандекты 2010]. Таким образом, существуют большие возможности для сравнения языка неисследованных рукописей с языком исследованных списков ПНЧ⁵.

Евфимиевская редакция второго перевода отличается тем, что в ней имеется *множество добавлений и исправлений* по сравнению с текстом второго перевода. Иными словами, евфимиевская редакция славянских ПНЧ — *это дополненный и отредактированный второй, среднеболгарский перевод ПНЧ*⁶.

Списки среднеболгарского перевода очень рано обновлялись книжниками с учетом текста евфимиевской редакции⁷. Можно заключить, что *наличие в каком-либо славянском списке ПНЧ приписок-дополнений является одним из формальных признаков того, что в данном списке содержится второй перевод ПНЧ*.

БАН 24.4.23); Деч. 90; Калик. 124; РО МГАМИД 581; РО МГАМИД 581704; Соф. 1429; МСПЦ 107; Тихом. 272 (см. №№ 32, 45, 62, 77, 79, 86, 104, 244, 483 [Popova 2012: 363, 371, 382, 389, 398, 410, 497, 646]. О рукописи Ф.п.І.121 см. в [Павлова 1999: 209].

⁴ Этот признак был одним из оснований отнести текст в рукописи из РГБ Унд. 37 (XVI в.) к раннему переводу ПНЧ [Богданова 1989], а не к редакции второго перевода [Павлова 1988: 115].

⁵ См. доказательства, что в двух русских списках ПНЧ из РНБ (F I 192 и Погод. 260) содержится ранний перевод, а не второй, среднеболгарский перевод в [Богданова 2012: 225–226, 227–228, 231–236].

⁶ Соотношение объемов текстов второго перевода и евфимиевской редакции выявляется при сопоставлении их древнейших списков — ПОИИ 502 и Егор.1 (второй перевод) с Егор 18 (редакция второго перевода).

⁷ На полях в болгарской рукописи середины XIV в. ПОИИ 502, содержащей первые 29 слов ПНЧ, сделаны 74 добавления, источником которых является текст евфимиевской редакции; подобные дополнения и исправления имеются и в сербской рукописи конца XIV в. в РГБ, фонд 247 № 349 в собрании Рогожского кладбища [Павлова 1999: 212–213]. Добавленные в ПОИИ 502 тексты внесены в текст самого раннего русского списка второго перевода Син. 193 (1381 г); добавлениями по Евфимиевской редакции испещрены поля рукописи Тр. 14 (нач. XV в.), текст которой в основном совпадает с текстом Син. 193, и, таким образом, она вместе с дополнениями отражает почти в полном объеме текст отредактированного перевода [Богданова 2011: 48]. Впрочем, подобные дополнения и исправления по евфимиевской редакции наблюдаются и в некоторых списках раннего перевода, поэтому к данному критерию следует относиться с осторожностью.

Не требует специального изучения установление такой приметы состава ПНЧ, как *наличие/отсутствие в начале книги Предисловия*, которое представляет собой перевод греческого пролога к ПНЧ (Прѣсловіе настожцаго съчетаїа: Янтїохъ ꙗво онъ нже въскрескы въсего мнра ѿвръгын сл·), оно было добавлено при редактировании второго перевода. Тогда же, вслед за предисловием, в начале книги было добавлено и “изложеніе ѿ посланїа еже къ нг҃уменову цркѣ ст҃го с҃мевна чюдотворца, к҃уръ петрѣ”. Признаком редакции второго перевода является и *добавленное в конце книги Послание антиохийского патриарха Иоанна* (їѡанна парїарха антїохїнскагѡ посланїе къ нже въ ст҃хъ ѿцѡу нашемуу ннкнѣ)⁸. Большая часть рукописей, которые в научной литературе причисляются к спискам евфимиевской редакции ПНЧ, имеют в своем составе эти добавления в начале или в конце книги, однако есть и рукописи, в отношении которых нет указания о наличии в них *предисловия, изложения или послания*⁹. В то же время наличие “предисловия” (добавленного позже) отмечается и для списков второго перевода¹⁰ и раннего перевода¹¹.

На данном этапе исследования среднеболгарского перевода и его редакции выявлено *немало отличий между ними в плане языка*.¹²

Создание корпуса дигитализированных рукописей, содержащих славянские переводы и редакции “Пандектов” Никона Черногорца, способствовало бы осуществлению полноценных и многоаспектных исследований истории одной из самых больших средневековых книг энциклопедического характера, имевшей широкое распространение у православных славян.

Литература

- Богданова 1989 — Богданова С. Пандекты Никона Черногорца в списке XVI в. // *Raiaeobulgarica / Старобългаристика*. 1989. 1. С. 81–95.
- Богданова 2003 — Богданова С. Еще раз о среднеболгарской рукописи Егор. 18 // *Slavia Orthodoxa*. Език и култура. Сборник в чест на проф. дфн Румяна Павлова. София, 2003. С. 44–52.
- Богданова 2005 — Богданова С. Из лексиката на славянските преводи на “Пандектите” на Никон Черногорец // ...*Нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своимъ*. Сб. в чест на проф. дфн Иван Добрев, чл.-кор. на БАН и учител. София, 2005.

⁸ Части из Предисловия, Изложения и Послания опубликованы в [Павлова 1999: 210–211; Pavlova 2000: 34–36].

⁹ См. рукописи МСПС, №48/55, Погод. 266, Пантелеймон. № 26, Муз. 3449, собр. Каликина № 145, Син. 531, ф. в [Максимович 2004: 340–341].

¹⁰ См. рукописи Троиц. 14 и Рогож. кладб., № 349 в [Максимович 2004: 339].

¹¹ См. о Погод. 267 [Pavlova 2000: 23], Унд. 37 [Богданова 1989: 81].

¹² См. ряд лексических разночтений во втором переводе и его редакции в [Павлова 1999: 211–212; Богданова 2003; 2005]. Отличаются списки второго перевода от списков евфимиевской редакции и по некоторым грамматическим особенностям [Богданова 2009].

- Богданова 2009 — Богданова С. За правописа и езика на един среднобългарски ръкопис // Езиковедски изследвания в чест на чл.-кор. проф. д-р Тодор Бояджиев, проф. д-р Венче Попова и проф. Петър Пашов. (Доклади от научна конференция, състояла се на 12 и 13 май 2006 г.). София, 2009. С. 223–230.
- Богданова 2011 — Богданова С. Об одной русской рукописи начала XV в. в собрании Троице-Сергиевой лавры // X международный симпозиум МАПРЯЛ (Велико-Търново, 8–11 апреля 2010 г.). Велико-Търново, 2011. С. 46–49.
- Богданова 2012 — Богданова С. За преписите на среднобългарския превод на “Пандектите” на Никон Черногорец и проблемите на неговото издание // Международен симпозиум “Свети Наум — дело, съратници и последователи” (29–30 октомври 2010 г.). Преславска книжовна школа. Т. 12. Шумен, 2012. С. 222–238.
- Горский, Невоструев 1862 — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. II (3). М., 1862.
- Иванова 1981 — Иванова Кл. Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981.
- Максимович 1998 — Максимович К. А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII в. (юридические тексты). М., 1998.
- Максимович 2004 — Максимович К. А. “Пандекты” Никона Черногорца в болгарском переводе XIV века: рукописная традиция и проблемы издания // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 329–358.
- Павлова 1988 — Павлова Р. Пандекты Никона Черногорца в славянской письменности // Славянска филология. Т. 19. София, 1988. С. 99–116.
- Павлова 1999 — Павлова Р. За историята на произведенията на Никон Черногорец в славянската писменост // Търновска книжовна школа. Т. 6. Велико Търново, 1999. С. 203–220.
- Пандекты 2010 — Пандекты Никона Черногорца в ркп. РНБ, Греч. 70 / Подг. текста Т. И. Афанасьевой и Ж. Л. Левшиной // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006–2009. М., 2010. С. 104–157.
- Срезневский 1876 — Срезневский И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Т. 2, вып. 4. СПб., 1876.
- Pavlova 2000 — Pavlova R., S. Bogdanova. Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Teil 1. Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen. Band 6. Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. Berlin. Bern. Bruxelles. New York. Oxford. Wien, 2000, 427.
- Popova 2012 — Popova, T. Die “Leiter zum Paradies” des Johannes Klimakos”. Katalog der slavischen Handschriften. Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Rehe A. Band 76. Bohlau Verlag Köln Weimar Wien, 2012, 1073.